

Inhaltsverzeichnis

1. Einleitung	13
1.1 Methode der Arbeit	14
1.2 Begründung des Themas	16
1.3 Stand der deutschen Untersuchungen über die Indefinita.....	17
1.4 Stand der deutsch-arabischen Darstellungen	18
1.5 Ziel der Arbeit	20
1.6 Inhalt und Aufbau der Arbeit	21
1.7 Datengrundlage (Korpus)	25
1.8 Technische Hinweise und Transliteration.....	26
2. Theoretische Untersuchungen über die deutschen Indefinita	29
2.1 Historische Betrachtung der Wortarteneinteilung.....	29
2.1.1 Im 17. /18. Jahrhundert (SCHOTTELIUS - GOTTSCHED - ADELUNG).....	29
2.1.2 Im 19. Jahrhundert (GRIMM)	31
2.1.3 In der 1. Hälfte des 20. Jahrhunderts (PAUL - BEHAGHEL)	32
2.2 Kriterien für die deutsche Wortarteneinteilung im 20. Jahrhundert	34
2.2.1 Wortarten nach morphologischen Kriterien.....	35
2.2.2 Wortarten nach syntaktischen Kriterien.....	39
2.2.3 Wortarten nach semantischen Kriterien	41
2.3 Abgrenzung des Begriffs „Pronomen“	44
2.3.1 Pronomen in deutschen Grammatiken	44
2.3.2 Pronomen oder Quantitativ	49

2.3.3 Pronomen oder Umrisswörter	50
2.3.4 Pronomen oder Determinativ	51
2.3.5 Pronomen und Deixis oder Referenz	52
2.4 Begrenzung des Begriffs „Indefinita“	53
2.4.1 Historische Entwicklung der Indefinita.....	53
2.4.1.1 Althochdeutsch (750-1050).....	54
2.4.1.2 Mittelhochdeutsch (1050-1350).....	55
2.4.1.3 Frühneuhochdeutsch (1350-1650).....	55
2.4.1.4 Gegenwärtiges Neuhochdeutsch	56
2.4.2 Darstellung von Indefinita in deutschen Grammatiken	57
2.4.3 Tabellarischer Vergleich verschiedener Grammatiken.....	63
2.4.4 Zusammenfassung	67
3. Die arabische Sprache.....	71
3.1 Einführung in den Koran.....	72
3.1.1 Historische Entwicklung und Sammlung der Schriften.....	72
3.1.2 Die einheitliche Fassung des Korans	74
3.1.3 Bedeutung des Wortes Koran (Qur'ān).....	76
3.1.4 Stil und Konstruktion des Korans	76
3.1.5 Einflüsse des Korans auf die Entwicklung der arabischen Sprache	79
3.2 Die Wortarten der arabischen Sprache.....	81
3.3 Die Indefinita in der Grammatikdarstellung der Arabischen.....	84
3.4 Die Übersetzung des Korans	89
3.4.1 Entwicklung der Übersetzung	91

3.4.2 Zur Übersetzungstheorie	94
4. Deutsche indefinite Konstruktionen und ihre arabischen Äquivalente.....	97
4.1 Spezifisch, bekannt.....	98
4.1.1 Konstruktionen mit <i>ba'd</i> بَعْضٌ.....	98
4.1.2 Konstruktionen mit <i>ğuz</i> جُزءٌ	100
4.1.3 Konstruktionen mit <i>šay</i> شَيْءٌ.....	101
4.1.4 Konstruktionen mit <i>kull</i> كُلٌ + unbestimmtes Substantiv	102
4.1.5 Konstruktionen mit <i>farīq</i> فَرِيقٌ.....	104
4.1.6 Konstruktionen mit <i>nafs</i> نَفْسٌ.....	106
4.1.7 Konstruktionen mit <i>mān</i> مَن	107
4.1.8 Konstruktionen mit der Präposition <i>min</i> مِّن	108
4.1.9 Konstruktionen mit <i>mā</i> مَا.....	109
4.1.10 Konstruktionen mit unbestimmten Nomen	111
4.1.11 Konstruktion mit verstecktem Indefinitum	112
4.2 Spezifisch, unbekannt.....	112
4.2.1 Konstruktionen mit <i>kaṭīr</i> كَثِيرٌ	112
4.2.2 Konstruktionen mit <i>mān</i> مَن	113
4.2.3 Konstruktionen mit <i>min-hum</i> مِنْهُمْ	114
4.2.4 Konstruktionen mit unbestimmtem Nomen	115
4.2.5 Konstruktionen mit <i>qalīl</i> قَلِيلٌ.....	116
4.2.6 Konstruktionen <i>'al-ladī</i> الَّذِي	116
4.3 Irrealis-Kontext.....	117
4.3.1 Konstruktionen mit <i>šay</i> شَيْءٌ.....	117

4.3.2 Konstruktionen mit <i>'aḥad</i> أَحَدٌ	117
4.3.3 Konstruktionen mit der Präposition <i>min</i> مِنْ	119
4.4 Entscheidungsfrage	119
4.4.1 Konstruktionen mit <i>'aḥad</i> أَحَدٌ	119
4.4.2 Konstruktionen mit <i>kull</i> كُلُّ	120
4.4.3 Konstruktionen mit <i>mān</i> مَنْ	121
4.4.4 Konstruktionen mit <i>mā</i> مَا	121
4.4.5 Konstruktion mit <i>farīq</i> فَرِيقٌ	123
4.4.6 Konstruktionen mit <i>kaṭīr</i> كَثِيرٌ	123
4.5. Konditionalsatz	124
4.5.1 Konstruktionen mit <i>kull</i> كُلُّ + Präposition	124
4.5.2 Konstruktionen mit <i>'aḥad</i> أَحَدٌ – <i>iḥdā</i> إِحْدَى	125
4.5.3 Konstruktionen mit <i>qalīl</i> قَلِيلٌ	125
4.5.4 Konstruktionen mit <i>mān</i> مَنْ	126
4.5.5 Konstruktionen mit <i>šay'</i> شَيْءٌ	127
4.5.6 Konstruktion mit <i>bi-mā</i> بِمَا	128
4.5.7 Passive Konstruktionen	128
4.5.8 Konstruktionen ohne Subjekt	130
4.5.9 Konstruktion mit unbestimmten Substantiven	130
4.6 indirekte Negation	131
4.6.1 Konstruktionen mit <i>lā</i> لَا + <i>šay'</i> شَيْءٌ	131
4.6.2 Konstruktion mit <i>mā</i> مَا + Verbalsatz	132
4.6.3 Konstruktionen mit <i>lā</i> لَا	132

4.6.4 Konstruktionen mit <i>mā</i> ما + <i>ba'd</i> بَعْضُ.....	133
4.6.5 Konstruktionen mit <i>lā</i> لا + <i>kull</i> كُلُّ	134
4.7 direkte Negation	134
4.7.1 Konstruktion mit <i>mā</i> ما + <i>'ahad</i> أَحَدُ.....	134
4.7.2 Konstruktion mit <i>lā</i> لا + <i>šay'</i> شَيْءٌ.....	136
4.7.3 Konstruktionen mit <i>lā</i> لا + <i>nafs</i> نَفْسٌ.....	137
4.7.4 Konstruktionen mit <i>laysa</i> لَيْسَ + <i>šay'</i> شَيْءٌ	138
4.7.5 Konstruktionen mit <i>mā</i> ما + <i>illā</i> إِلَّا.....	138
4.7.6 Konstruktionen mit <i>lā</i> لا + Verbalsatz	139
4.7.7 Konstruktionen mit <i>mā</i> ما (als Negation) + Nominalsatz.....	140
4.8 Vergleichsstandard	141
4.8.1 Konstruktionen mit <i>'al-ladī</i> الَّذِي.....	141
4.8.2 Konstruktionen mit <i>lā</i> لا + <i>'al-ladī</i> الَّذِي.....	142
4.8.3 Konstruktionen mit <i>mā</i> ما.....	142
4.8.4 Konstruktionen mit <i>lā</i> لا.....	143
4.9 Zufallswahl	144
4.9.1 Konstruktionen mit <i>mān</i> مَنْ	144
4.10 Universal.....	145
4.10.1 Konstruktionen mit <i>kull</i> كُلُّ	145
4.10.2 Konstruktionen mit <i>kull</i> كُلُّ + <i>šay'</i> شَيْءٌ.....	147
4.10.3 Konstruktionen mit <i>kull</i> كُلُّ + bestimmtes Substantiv	148
4.10.4 Konstruktionen mit <i>kull</i> كُلُّ + unbestimmtes Substantiv.....	148
4.10.5 Konstruktionen mit <i>kull</i> كُلُّ + Pronominalsuffix	150

4.10.6 Konstruktionen mit <i>ḡamī an</i> جَمِيعًا.....	150
4.10.7 Konstruktionen mit <i>mā</i> مَا.....	152
4.10.8 Konstruktionen mit <i>'al-ladī</i> الَّذِي.....	154
4.10.9 Konstruktionen mit definitem Plural.....	155
4.10.10 Konstruktionen mit indefinitem Plural.....	157
4.10.11 Konstruktionen mit Pronomina suffixa	159
4.11 Unäquivalente Übersetzung	159
4.11.1 Konstruktion mit <i>etwas</i>	159
4.11.2 Konstruktionen mit <i>jed-</i>	160
4.11.3 Konstruktionen mit <i>ein</i>	160
4.11.4 Konstruktionen mit <i>man</i>	161
4.11.5 Konstruktionen mit <i>etwas</i>	164
4.12 Ergebnisse der Korpusanalyse	165
5 Resümee und Ausblick.....	167
6 Literaturverzeichnis.....	193
6.1 Primärliteratur.....	193
6.2 Sekundärliteratur	193
6.3 Arabischsprachige Literatur	213